

Porównanie tłumaczeń Izajasza 42:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Rzeczy (zapowiedziane) dawniej – oto nadeszły, a (teraz) ogłaszam Ja nowe;* zanim wykiełkują, dam wam o nich usłyszeć. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto nadeszło to, co zapowiadałem wcześniej, a teraz znów Ja ogłaszam nowe — zanim wykiełkuje, dam wam o tym słyszeć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto nastąpiły pierwsze rzeczy, a ja ogłaszam nowe; zanim się zaczną, dam wam o nich słyszeć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto pierwsze rzeczy przysły, Ja też nowe opowiadam, pierwiej, niż się zaczną, dam wam o nich słyszeć.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Które były pierwsze rzeczy, oto przysły, nowe też ja opowiadam: pierwiej niżli się zstaną, dam je wam słyszeć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pierwsze wydarzenia oto już nadeszły, nowe zaś Ja zapowiadam, zanim się rozwiną, [już] wam je ogłaszam.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto wydarzenia dawniejsze już się dokonały, a to, co ma nastać, zwiastuję; zanim zacznie kiełkować, opowiem je wam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto dokonały się pierwsze rzeczy, nowe Ja zapowiadam, zanim się staną, już wam oznajmiam.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto już dokonało się, co wcześniej powiedziałem, a teraz Ja ogłaszam rzeczy nowe! Zanim nastąpią, pozwalam wam o nich słyszeć”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto nastąpiły pierwsze [wydarzenia], a nowe Ja zapowiadam; obwieszczam je wam - zanim zaistnieją.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Те, що від початку, ось іде, і нове, яке Я сповіщу, і заки зійде, вам обявилося.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pierwsze wypadki – oto się ziściły, a nowe zapowiadam; ogłaszam je wam zanim zakiełkują.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oto pierwsze rzeczy nadeszły, lecz ja oznajmiam rzeczy nowe. Zanim się pojawiają, daję wam o nich słyszeć”.

¹⁾ nowe, תְּחִלָּה : w 1QIsa a : והחדשות .